

Tazrawt tazayyant i usegzawal taqbaylit-tafransist n Jean-Marie Dallet

A Critical Study of Jean-Marie Dallet's Kabyle-French Dictionary

Aliane Khaled *

Université Mouloud Mammeri, TiziOuzou, Algérie.

khaled.aliane@ummo.dz

Imarazene Moussa

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie.

moussa.imarazene@ummo.dz

DOI:10.33705/1111-018-002-010

Received: 29/09/2025

Accepted: 25/11/2025

Published: 28/12/2025

*Corresponding Author

Citation :

Aliane, Kh. (2025).

Imarazene, M. (2025).

Tazrawt tazayyant i usegzawal taqbaylit-tafransist n Jean-Marie Dallet

A Critical Study of Jean-Marie Dallet's

Kabyle-French Dictionary

Maalim

I(2), 169-184

Abstract:

This study offers a critical analysis of Jean-Marie Dallet's Kabyle-French Dictionary (SELAF, 1982), the primary lexicographic resource for Kabyle. Despite its scientific value, this dictionary remains poorly accessible to general audiences.

The analysis examines obstacles to its appropriation through a dual structural approach: macrostructure (organization of entries) and microstructure (organization of articles). The objective is to identify usage difficulties, evaluate their impact on the work's dissemination, and propose improvements to optimize its exploitation. This research contributes to the reflection of lexicographic tools and transmitting Berber linguistic heritage.

Keywords: Berber lexicography; Dallet's dictionary; Macrostructure; Microstructure; Critical study.

Maalim

© 2025 The Author(s).

Published by the High council of the Arabic language.

This is an open access article under the [CC BY license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



دراسة نقدية للمعجم القبائلي-الفرنسي لجون ماري دالي

الملخص:

هذا المقال يتناول دراسة نقدية للمعجم القبائلي-الفرنسي لجان ماري دالي الصادر سنة 1982 عن دار "سيلاف" في باريس. ويعد هذا المعجم الثنائي اللغة أهم معجم خصص لهجة القبائلية غير أنه صعب الولوج بالنسبة للقارئ غير المختص. ومن ثم نتساءل: لماذا لا يعد هذا المعجم مرجعا يمكن أن يستفيد منه جمهور واسع؟ وعليه سنقوم بدراسته دراسة نقدية على مستويين: البنية الكبرى والبنية الصغرى من أجل إبراز مختلف الصعوبات التي قد تواجه القارئ غير المختص واقتراح حلول قد تمكن من جعل هذه الأداة المعجمية القيمة قابلة للاستعمال من طرف جمهور أوسع لا فقط من طرف الأخصائيين. وعموما، تعد هذه الدراسة إسهما في تطوير التفكير النقدي حول الأدوات المعجمية الأمازيغية خدمة لنقل التراث اللغوي.

الكلمات المفتاحية: المعجمية الأمازيغية؛ معجم دالي؛ البنية الكبرى؛ البنية الصغرى؛ دراسة نقدية.

Tazwart: Am wakken akken i d-yenna Taifi (1991 : 1) « taseknawalt tamaziɣt tla yakan amezruy-ines »¹, yerna telḥa-d aṭas n yimecwaɛen". Seg wasmi tebda deg lqern wis XII ar ass-a, aṭas n wanawen n yifarisen i d-yeffɣen deg taɣult-a: ama d umuɣen n wawalen umi ttunefken yimegdazalen² s tutlayin nniḍen, ama d imawalen, ama d isegzawalen. D acu kan, seg tama nniḍen, xas akken ughten yifarisen, tizrawin d-yewwin fell-asen akken ad asent-gen azɣan ur ugitent ara, drus maḍi, ɣef waya i iwala Taifi belli « yessefk ad ilint tezrawin tizɣayanin ɣef wayen akk d-yennulfan deg tseknawalt tamaziɣt, ama deg tarrayt ama deg tezri³ » (1988 :15).

Amagrad-agi yedda d tekti-a d-yessumr Taifi. Deg-s nra ad neg taṣleḍt tazɣayant⁴ i yiwen gar yisegzawalen asinutlayanen⁵ d-yewwin ɣef tentala taqbaylit (tameslayt n temnaḍt n At Mangellat), wagi d asegzawal taqbaylit-tafransist n Jean-Marie Dallet d-tessufeɣ SELAF deg useggas n 1982 deg Lpari. Afaris-a, xas yewwi isem n Jean-Marie Dallet, maca mačči d netta ay t-id-yessufɣen, d wid yellan yid-s: Madeleine ALLAIN, Jacques LANFRY d Pieter REESINK, netta yuɣ lḥal yemmut deg useggas n 1972.

Asegzawal-a, mi d-yeffeɣ kan iban-d wazal-is, acku uqbel-is tantala taqbaylit ur tesɛi ara kra n usegzawal nniḍen yemmden, win d-yessufeɣ Huyghe Qamus qbaili-rumi (1896/1901), yeqdem yerna ixuṣṣ aṭas, wagi n Dallet ixulef wagi n Huyghe d wid t-yezwaren, yufrar-d fell-asen deg waṭas n temsal.

Maca, amek almi asegzawal ameqqran am Dallet, ilan azal, d-yufraren gar yisegzawalen n tmaziɣt s umata, ur yezmir ara ad t-yesseqdec, neɣ ad inadi deg-s, win ur nessin xerɣum kra n yilugan igejdanen n tesnalɣa tamaziɣt? Ayɣer win yuɣan ɣer ɣur-s yezmer ad as-Ɛerqent ma ur yelli d amazzag?

Akken ad d-nefk tiririyin i iwatan i tmukrist-a, yessefk ad nezrew asegzawal-a deg snat tamiwin : taɣessa tameqqrant₆ d tɣessa tamezyant₇.

1. Taɣessa tameqqrant: Neɣtef-itt tɣessa-a s unamek s-tefka Josette Rey-Debove deg tbadut-a : « D tagrumma n tedfayin timizzwar yettwaɣran s uratak mi ara yettnadi yimseqdec ɣef yizen₈» (1971 : 21). Deg-s ad nwali d acu n wuguren yezmer ad d-yemmager win ara inadine deg usegzawal-a, ladɣa ma yella mačči d amazzag₉.

1.1 Uguren n usesmel agemmayan n yizuran: Isegzawalen imezwura n tmaziɣt s tnila tamaziɣt -tafransist, am yisegzawalen n Huyghe d-yewwin ɣef teqabaylit Qamus qbaili-rumi (1896/1901) d tcawit Qamus cawi-arbi-qbaili-rumi (1907) ɛfren akk asesmel agemmayan n wawalen, yettusemma awalen-tidfayin₁₀ n tmaziɣt (taqbalit d tcawit) msɛdfaren almend n ugemmay. Asesmel agemmayan n yizuran ur d-yekcim ara ɣer tseknawalt tamaziɣt almi d asmi d-banen yimihal imezwura n Chales de Foucauld (1918 d 1920), syen ikemmel yuɣ ugar seg wasmi d-yeffeɣ usegzawal-is ameqqran tamahaqt-tafransist (1951/1952). Seg yimir-n, atas n yimeskaren i iɛfren asesmel-a, am Dallet (1982), Delheure (1984 d 1987), Taifi (1991), Serhoual (2002), atg.

Afakul d-fkan yimeskaren n usgzawal n Dallet, akked wid akk i iɛfren asesmel-a, d yiwen : asesmel-a yesdukul awalen d-yefrurin seg yiwen n uɣar deg yiwet n twacult, yerna d ilugan n tutlayt ay d-yessutren asesmel-a imi tamaziɣt d tutlayt tasuddimt am nettat am tutlayin tihamitiyn-tisamitiyin ideg awal yekka-d seg usdukul n uɣar d usaleɣ. (wali tizwar n yisegzawalen i iɛfren asesmel n uɣar). ɣef temsalt-a, yenna-d Taifi : «Tasnagzawalt tamaziɣt ur tezmir ara ad tegdel asesmel agemmayan n yizuran, acku d ilugan n tesnalɣa ay t-id-iɛhettmen. Asileɣ n wawalen yettil-d s usemlili n uɣar d usaleɣ¹¹ ». (1996 : 203)

Swakka, win ara iqerrben s asegzawal n Dallet akken ad d-inadi ɣef kra n wawal, ilaq-as ad yesɛu kra n tmussniwin deg tesnilest tamaziɣt, yerna diɣ yessefk ad yefhem amsisi (amtawa) ay tɛfen yimeskaren deg lmendad.

Deg tazwara, ilaq ad yehşu taɣessa tameqqrant n usegzawal-a mačči am tin i iwulef yettaf-itt deg yisegzawalen n tefransist am Larousse d Le Robert neɣ isegzawalen n taɣrabt i iɛfren asesmel aghemmayan n wawalen. Tin n Dallet d turdift¹², snat ay deg-s : **i**) tamezwarut d taɣessa n yizuran yemsedfaren almend n ugemmay **B, BC, BD, C**, atg.¹³), **ii**) tis snat d taɣessa n wawalen d-yefrurin seg yizuran-agi.

Deg tayed, uqbel ad inadi ɣef wawal, ilaq ad yissin amek ara d-yekkes aɣar-is. D amedya, mi ara inadi ɣef unamek n umyag-a **nez** i d-yeddin s talɣa tuddist n uttwaɣ d uswaɣ deg tefyirt-a : « **tettuzenz** sselɛa », ur yettɛddi ara srid ad inad ɣef wawal-a, acku ur t-yettaf ara, ilaq-as ihi ad iɣer deg tazwara :

-amyag-a yusa-d s talɣa tuddist (attwaɣ+aswaɣ), yefi ɣer yizri ilaway, s wudem wis kraɗ n wunti asuf.

Syen akin :

Ilaq ad yekkes akk iferdisen ilan azal anjerɣum neɣ azal n usuddem :

- **t** amatar udmawan n wudem wis kraɗ n wunti asuf,

- **ttu** d azwir n talɣa tattwaɣt,

-**z/s** d aferdis n talɣa taswaɣt,

Ad d-yegri uɣar **NZ**.

Mi d-iban uɣar n wawal **NZ**, ad inadi fell-as deg tɣessa tamezwarut gar yizuran nniɛn yemsedfaren almend n usesmel aghemmayan, mi t-id-yufa, ad yuɣal ɣer tɣessa tis snat, tin n wawalen d-yefrurin seg uɣar-a, ad inadi ɣef wawal-tadfayt ttuzenz. Deg umecwar-a, ilaq ad yettɛf deg lmendad amsisi ɣef sennden yimeskaren : d imyagen war tamlellit taɣrawt¹⁴ ara d-yezwiren, syen d imyagen s temlellit taɣrawt, d wamek ara d-asen yimyagen n tɣara. Ma yella ur yefhim ara tuddsa-a, yezmer ur yessemgirid ara gar wanawen n yimyagen. Akka ula d taggayt yerzan ismawen, tla amsisi tt-yerzan.

1.2 Uguren nniɛn n unadi deg tɣessa tameqqrant n Dallet: Nnig usesmel-a n uɣar, llan diɣ wuguren nniɛn yezmer ad d-yemlil yimseqdec. Ad d-nebder gar-asen :

1.2.1 Tira n kra n tufayin: Imseqdec ara inad inadin deg usegzawal-a, yezmer ad t-sɣeldɛn kra n yisekkilen ufayen umi ur yerni ara wagaz (tineqqit) i d-yeskanen tufayt-nsen. Amedya, awalen zdem

d zdem usan-d deg sin ddaw uẓar **ZDM** (sb.15 229 d 230), zzu d zzu ddaw **Z** (sb.925), azrem d azrem ddaw **ZRM** (sb.957), atg.

1.2.2 Ugur n yimyagen at t deg taggara: Imyagen-a ur yefri ara usesmel-nsen ddaw yizuran :

Amyag regget, ad t-naf ddaw uẓar **RG** (sb.712), macči ddaw **RGT**, maca rugmet ddaw **RGMT** (sb.714), init ddaw **NT** (sb.580) ;

1.2.3 Ugur n yizuran ukuzargalen₁₆: Kra n yizuran ilan ukkuẓ n tergalin d-yusan s talɣa-a :

$R_1R_2R_1R_2$ (17) nettaf-iten uɣalen d at snat n tergalin s talɣa R_1R_2 . S wakka awal bberber ad t-naf ddaw uẓar **BR**, mačči ddaw **BRBR**, maca si tama nniḍen ad naf talɣa $R_1R_2R_1R_3$ (17) ur tbeddel ara : awal bberbec yedda-d ddaw **BRBC**.

1.2.4 Ugur n tesnazart₁₈: Asegzawal n Dallet ur tt-yebni ara ɣef tesnazart, igellem-d tutlayt n yimir-a, akka ay t-id-nnan yimeskaren-ines (wali tazwart n Dallet). Ihi, s tamuɣli-agi tatkudant₁₉, yessefk ad naf awalen iṛeṭṭalen ttwabadren-d ddaw yizuran-nsen ay tṭfen mi d-kecmen ɣer teqbaylit, mačči s yizuran-nsen inaṣliyen am wawalen ḍbex, mḍubax, aḍebbax, (sb.127) d-yusan ddaw uẓar **DBX** mačči ddaw **TBX**, aẓar-is anaṣli. Maca tamuɣli-agi ur tettugader ara, imi llan kra n wawalen-tidfayin yecban cetki/cekti, ccikaya, acekkay, amcetki (sb.87) d-ikecmen seg tutlayt n taɛrabt ɣer teqbaylit ttwabadren-d ddaw uẓar **CKY** (aẓar-is n taɛrabt) mačči ddaw **CTK/CKT**.

Ma neqqim deg temsalt-agi n tesnazart, ad naf ugur nniḍen deg kra n yiṛeṭṭalen n taɛrabt ilan amagrad /I/ am leɛqel, lmeɛqul ara naf ddaw uẓar **EQQL** (sb.996) ; leɛqed ddaw **EQD** (sb.995) mačči ddaw **LEQL** d **LEQD**, yernu amagrad-agi n taɛrabt mi d-yekcem ɣer tmaziɣt (taqbaylit) yuɣal yettiki deg wawal, yessefk ad d-yeddu deg uẓar.

1.2.5 Amsedfer n yizuran: Amsedfer n yizuran yedda almend n ugemmay i d-yettunefken deg yiwet n tfelwit deg tezwart n usegzawal (wali asb. XXXII). S wakka, win ara inadin ɣef uẓar ad yedfer kan amsedfer-a. Maca, mi ara d-nawed ɣer kra n yizuran ad naf ur ttwaṭṭfen ara deg lmendad am Č, Ğ (ttwarun Č, J deg Dallet), R d Z, wigi ad naf awalen d-yefrurin seg-sen usan-d ddaw yizuran niḍen : **C, J, R, Z**.

Ma yella imeskaren n Dallet walan belli izuran-nni imezwura kkan-d seg ukkuẓ-nni niḍen, aya d tamuɣli tazgerkudant₂₀, maca am wakken t-id-nenna yakan, asegzawal n Dallet yebna-tt ɣef tamuɣli tatkudant, aya ulsen-as-d yimeskaren-is mačči tikkelt : « Ama d Jean-Marie Dallet, ama d nekni

deffir-s, neglem-d s wudem adkudan tameslayt-a n At Mangellat.²¹» (Tazwart n Dallet, : XX). S wakka, yessefk ad naf ečč, učči (sb.70) ddaw Č mačči ddaw C, řebbi « éduquer » (sb.698) ddaw R, zzu ilaq ad t-naf ddaw Z mačči ddaw Z.

1.2.6 Ugur n teynisemt²²: Ugur-a yella deg yisegzawalen n wačas n tutlayin, amseknawal yewɛer-as ad tt-yegzem ɣef wawal-tadfayt ma d aynisem neɣ d agetnamkan. Ugur-a yuget s wačas ladɣa deg yisegzawalen n tmaziɣt yettfen deg lmendad asesmel n yizuran am Dallet. Deg usegzawal-a, ad naf imeskaren sugten izuran inyismen, d amedya, aḡar **BR** yuɣal-d 20 n tikkal, dɣa win ara yebɣun ad iɛeddi seg uḡar-a ɣer win ara d-iteddun **BRB** ilaq-as ad iɛeddi ɣef semmus n yisebtar, seg wis 36 alamma d wis 40.

Talɣa n tɣessa tameqqrant n usegzawal n Dallet igerrez wamek tettusenked, tcuba deg tin n yisegzawalen n tutlayin yesɛan aḡas tirit deg taɣult n tseknawalt am tefransist d taɛrabt, maca win ara inadine deg-s, ma ur yelli d amazzag, ad as-yaɛer nezzh, ad t-id-mmagren wačas n wuguren. Uguren-a ur qqimen ara kan deg wayen yesɛan assaɣ d usemres n uḡar, maca ula d ayen ttfen yimeskaren deg lmendad yerna-d kra. Win ara yaḡen s asegzawal-a, ur yettizmir ara ad yettfeff akk amsisi d-gren yimeskaren. S wakka, nezmer ad d-nini : asegzawal n Dallet d afaris aseknawalan i iwulmen imseqdac imazzagen, mačči d wiyid am yinelmaden n yiɣerbazen neɣ n tesnawiyin.

1.2.7 Anaw d teɣzi n tɣessa tameqqrant

1.2.7.1 Anaw n tɣessa tameqqrant: Awalen-tidfayin ɣef tebna tɣessa tameqqrant d nitni ara d-yemmlen anaw n tɣessa-a d acu-t. Ma yella rzan tutlayt n yal ass, taɣessa tameqqrant d tamatut, ma yella wwin-d ɣef kra n taɣult, taɣessa-nni d tuzziḡt. Isegzawalen d-yewwin ɣef kra n taɣult am : (addal, tusnakt, tafellaḡt, tasnilest, atg.), ur tettafeḡ ara deg-sen awalen n yal ass am : (aɣrum, abrid, azul, atg.), ma d isegzawalen d-yewwin ɣef tutlayt n yal ass, ad tafed deg-sen ama d amawal n taɣulin yemgarren ama d amawal semrasen yakk medden deg tudert-nen.

Taɣessa tameqqrant n Dallet tban, tewwi-d ɣef tutlayt n yal ass semrasen Leqbayel n temnaḡt n At Mangellat, llan daɣen deg-s wawalen n kra n taɣulin tuzziḡin. Imseqdec n usegzawal-a, ma yella d amsiwel n teqbaylit ad yessemgirred s sshala gar snat tutlayin-a (tamatut d tuzziḡt), maca yezmer ad yili wugur deg umegdazal ara yettunefken s tefransist. Amek ?

Yezmer ad yili wawal-tadfayt deg tutlayt tamezwarut (T1) d awal n tulayt tamatut n yal ass, ma d amegdazal-nni n tutlayt tis snat (T2) n tutlayt tuzziɣt. Nekkes-d amedya-a deg Dallet, ha-t-an :

adɣes, seg uẓar **DɣS** (sb.149), yettunefk-as umegdazal-a : || Colostrum. S teqbaylit awal adɣes ur yettwaḥsab d awal n kra n taɣult, ssnen-t akk yimsawlen n teqbaylit n At Mangellat (n lawan-nni), acku deg lawan-nni, ulac Aqbayli ur yettrebbin ara lmal neɣ ur ixeddmn ara tafellaḥt, awal-a yuzzel deg yilsawen s tutlayt n yal ass, mačči deg yilsawen n wid i ixeddmn tafellaḥt kan. Ma d awal n tefransist « Clostrum », d awal n taɣult n tujjya, d ayefki i d-yettefɣen ussan imezwura mi ara d-terbu tewtemt (amdan d uɣersiw).

1.2.7.2 Teɣzi n tɣessa tameqqrant: ɣef temsalt-a, ur yelli usegzawal seg yisegzawalen d-yewwin

ɣef teqbaylit i d-igemren ayen d-yegmer Dallet, maca ilaq ad d-nesmekti, asagem n usegzawal-a ama d ayen d-yegmer Jean-Marie Dallet, neɣ d ayen d-rnan yimeskaren nniḍen yerza kan tamnaḍt n At Mangellat. Ihi, iban kan ad ilin wawalen n teqbaylit ay ulac deg-s, aya ilaq ad yebnu fell-as yimseqdec. Tamawt nniḍen, asegzawal yeqbel awalen iṛeṭṭalen d-yekkan seg tefransist, maca llan kra, xas akken ttwannan deg tallit n ugmar n wammud, maca ur d-ddin ara. Wali sin wumuɣen-agi :

a) tamacint, takasrunt, takuzint, ṭṭabla, atriku ; wigi llan deg Dallet,

b) aṭabliyi, akeryun, astilu, akaṛni ; wigi ur d-ddin ara. (Yezmer imekta-a, ur uzzilen ara aṭas, maca ad ilin wid ten-yessnen, am yibalmuden n uɣerbaz).

2. Uguren yerzan taɣessa tamezyant: Ma yella taɣessa tameqqrant terza s umata tidfayin n usegzawal, taɣessa tamezyant telha-d d yisalen ara yettunefken i tedfayin-agi. « D tagrumma n yisalen imizzwar n yal amagrad i d-yettgen ahil (n yisalen) ursil yettwaɣran s tɣuri taglawant deffir tedfayt.²³ » (J. Rey-Debove, 1971 : 21)

Deg wayen d-iteddun ad neɛreḍ ad d-nekkes, am wakken nexdem deg tɣessa tameqqrant, kra n yilɣiten (uguren) yezmer ad d-yemmager win ara inadine deg usegzawal-a n Dallet ɣef kra n yisali yerzan kra n tedfayt.

Isalen d-yettunefken deg yisegzawalen bḍan ɣef snat n taggayin : isalen arisnamkanen, yettusemma wid ur nesɛi ara assaɣ d unamek, akked yisalen isnamkanen, wid yerzan anamek.

2.1 Isalen arisnamkanen

2.1.1 Tadfayt : D aferdis amezwaru deg umagrad, acku tettak-aɣ-d isali n tirawalt, ɣef tira-s nettat yakan. ɣef temsalt-a n tira deg usegzawal n Dallet, nenna-d yakan tgerrez, tettwafhem, maca seg wasmi d-yeffeɣ usegzawal-a ar tura, atas i ibeddlen deg tira d tirawalt n tmaziɣt, aya ilaq win ara yezzun s afaris-a, ladɣa ma d inelmaden yeɣran, neɣ yeqqaren tamaziɣt, ilaq ad ḥṣun belli tira-s mačči d tumrist.

2.1.2 Tira tamsislant: Tuget n yisegzawalen ttarran-tt-id, ladɣa wid n tefransist d teglizit, acku gar tira d ususru yella umgirred. Isegzawalen n tmaziɣt llan wid yettffen aferdis-a deg lmendad am Bouamara (2010/2017), Sghir (2014) ; llan wiyid ur t-ttifen ara deg lmendad, am Dallet, acku gar tira yessemres d tira tamsislant ulac atas n umgirred, imeɣri ur yettaf ara kra n wugur deg tɣuri s teqbaylit, ilaq-as kan ad yissin azal n yisekkilen deg ususru.

2.1.3 Taggayt tanjerɣumt: Teskan-d anta taggayt tanjerɣumt uɣur tettiki tedfayt, aferdis-a yettili deg yimagraden n yisegzawalen akk, i tebɣu tili tutlayt ɣef d-yewwi. Ula deg Dallet tella, d acu kan ur d-tusi ara d tanagrawant²⁴, yettusemma ur tettunefk ara i tedfayin akk. Tid umi tettunefk ad tt-naf s tsegzal n tefransist am adj. i urbib (adjectif), adv. i umernu (adverbe), pré. i tenzeɣt (préposition), atg. Tid i umi ur tettunefk ara, ladɣa imyagen d yismawen, ilaq imseqdec n usegzawal ad yerzu ɣer tezwart akken ad yaf ayen d-segzan yimeskaren ɣef temsalt-a. Nnan-d sumata amagrad yebɗa ɣef kraɗet n taggayin : tin n yiferdisen n tjerɣumt (tinzaɣ, tizelɣiwin, ...) ad d-tas d tamezwarut, tin n yimyagen (iḥerfiyen, isuddimen d wid n tɣara) d tis snat, tin n yismawen (iḥerfiyen, uddisen d yirbiben), d tis kraɗet. (wali tazwart n Dallet : XXIV). Tudssa-ya ad telhu i yimseqdec amazzag, wamma win ur nessin ara kra n temsal tigejdanin deg tesnalɣa tamaziɣt ad as-jlun kra n yisalen, yezmer ad yessexleɗ ula gar taggayin tinjerɣumin, ladɣa tid yettemcabin am yirbiben d yismawen n wallal. Ma nettɛf-d imedyaten-agi :

ajebbar, anejbar, ddaw **JBR** (sb.359) ; aɗebbal, ddaw **TBL** (sb.833) ; aberɣani, ddaw **BRN** (sb.48) ; ad naf awalen-tidfayin-a akk ur tban ara taggayt-nsen, ur d-teddi ara deg umagrad, ɣef waya ur yeshil ara ɣef yimseqdec ad iɛer belli kraɗet timezwura d ismawen n umeskar, taneggarut-nni d irbiben. Deg usegzawal yakan yella wanda ara naf amyekcam gar taggayin, am **anagam** « amdan d-yettaḡmen aman », yedda-d deg usegzawal d arbib (sb.260), maca yezmer daɣen ad yili d isem n umeskar.

2.1.4 Addad amaruz : Addad amaruz n yisem d urbib yettban-d mi ara yili ubeddel deg teɣri-nsen tamezwarut. Nettaf-it deg tuget n yisegzawalen n tmaziɣt, ula d imawalen imezyanen seddayen-t-id.

Ticraɗ n umaruz yesmers-itent Dallet akken iwata, ulac ahat isem neɣ arbib umi ur tettunefk ara, d acu kan imseqdec ilaq ad yeḥṣu, ma yella ur d-teddi ara teçreṭ n umaruz i kra n tedfayt mačči d tatut i tettwattu, d tiki i tettiki ɣer wawalen ɣef ur d-tettban ara, am tala, tili, tiṭ, atg.

Tamawt nezmer ad d-nefk ɣef temsalt-a terza abeddel d-yernan deg tira n talɣiwin n umaruz seg wasmi d-yeffeɣ usegzawal n Dallet deg 1982 ar ass-a, wid i ilemden (neɣ la ilemmden) deg yiɣerbazen d talɣiwin timaynutin ay ssnen. Gar wayen akka d-yernan : talɣa n a yettuɣalen d we, ḥseb ur d-teqqim ara, yuɣ adeg-is a → u (argaz → urgaz, axxam → uxxam); talɣa n i → i akked i → ye, tekkes, tuɣ adeg-is talɣa n i → yi (inisi → yinisi, ilemzi → yilemzi).

2.2 Isalen isnamkanen:

2.2.1 Tabadut: S umata d aseɣzi n wawal-tadfayt, ad as-yettunefk unamek akken ara t-yegzu yimsqdec n usgzawal. Seg yimecwaren ɣef yettɛdday umseknawal akken ad d-yessileɣ asgzawal-is, d win yerzan armud n tbadut ideg yettaf aṭas n yilɣiten, acku ilaq ad as-d-yessiweɗ i yimseqdec ur negzi ara awal-tadfayt anamek-is s yinaw d uɣanib ara yegzu, aya ur yeshil ara ladɣa ma yella wawal d amadwan₂₅.

Nnig waya, deg yisgzawalen asinutlayanen irennu-d wugur nniɗen yesɛan assaɣ d snat n tutlayin yettwattfen deg lmendad, ladɣa ma yella ur lint ara aṭas n wassaɣ gar-asent, am tid ɣef d-yewwi usegzawal n Dallet, taqbaylit (tutlayt tamezwarut « T1 ») akked tutlayt n tefransist (tutlayt tis snat « T2 »). (wali iwsawen, anaw n tɣessa tameqqrant).

Tibadutin aṭas n wanawen ay sɛant. Tid yessemres Dallet am tid nezmer ad naf deg yisegzawalen asinutlayanen n tutlayin nniɗen, d tibadutin tmegdazalin : awal-tadfayt s teqbaylit, yettunefk-as-d umegdazal-is s tefransist. S wudem-agi, nessemgarred kraɗ n wanawen.

2.2.1.1 Tabadut awal s wawal: Anaw-a yettili mi ara ilint i snat n tutlayin sɛant imegdazalen i iwulmen, ad naf yal awal-tadfayt iqubel-it-id yiwen wawal ar as-yilin d amegdazal s tefransist am wakken ten-nettaf deg yimawalen imezyanen.

Imedyaten : lbulga || Purge (23); lebqul || Bourrache (35); aberqac || Bariolé (49); lbesbas/abesbas || Fenouil (53).

Am wakka nettwali, anaw-a ur yettaf ara umseknawal atas n wuguren deg-s, acku anamek n wawal deg T1 d yiwen-is akked d unamek n umegdazal n T2 ; ma d imseqdec ilaq ad yissin anamek n wawal n tefransist, ladɣa ma yerza kra n taɣult, ma ulac ad t-terr tmara ad inadi fell-as deg yisegzawalen nniɛen neɣ deg yidlisen uzzigen.

2.2.1.2 Tabadut timsegzit: Tabadut-a yessemras-itt umseknawal mi ara yili ulac awal amegdazal s T2, dɣa akken ad yessiweɗ izen, ilaq-as ad yessemres allalen tesɛa tutlayt-nni, s tefyirin tikwal yettawɛen d iɛrisen.

Deg Dallet ugtent tbadutin am ti, ladɣa i tedfayin yerzan idles d wayen akk yesɛan assaɣ d tmetti d wansayen neɣ d tmeddurt taqburt n yimezdaɣ n At Mangellat. Ma nmuqel sin yimagraden yerzan tidfayin-a : akufi (sb.397) d lmedwed (sb.161), ad naf deg wakken timetti tafransist ur tesɛi ara timiɛranin-a²⁶, imeskaren n Dallet segzan-tent-id s wayen walan yezmer ad d-yerr s leqrar i yinumak-nsen. Maca, xas akka, ahat, ur yezmir ara ad yili usegzi nnig win d-yettunefken, imseqdec ma ur iwala ara tiɣawsiwin-a s wallen-is, ad yeqqim unamek d amatu, xuɣɣen-t yifetsen²⁷ akken ad t-yegzu akken ilaq ; ɣef waya ilaq ad d-rnunt tugniwin ara tent-id-yemlen, ara d-yesseknen ugar ayen umi ur tessawɛd ara tutlayt ad t-id-teglem. Dallet, yerra-d s tamawt i waya, yessers-d tugniwin yerzan atas n taɣulin, am dduzan ufellaɣ, tissirt n waman, azetɛa, abernus, axxam n Leqbayel deg d-ddant tɣawsiwin-a yellan d tidfayin : akufi d lmedwed. D acu kan, ddant-d d timerna, beɣra i uɛris n usegzawal ɣer taggara ; s wakka imseqdec ad d-yaf iman-is yettawi yettarra gar yisebtar n usegzawal, seg umagrad ar tmerna.

2.2.1.3. Tabadut tasemsayt²⁸: Anaw n tbadut-a yesdukel gar sin wanawen imezwura. Deg-s amseknawal ad d-yefk amegdazal s T2 i tedfayt n T1, ad as-d-yernu asegi s tefyirin.

Ma nmuqel s amagrad yerzan tadfayt azduz (sb.167) deg Dallet, ma yella yettunefk-as-d kan umegdazal « Maillet » weɣd-s, yezmer ur igezzu ara yimseqdec i wacu semrasen allal-agi umi qqaren azduz, ɣef waya rnan-as-d : « sentayen yes-s ipikiyen, tteddzen yes-s diɣen ».

Tamawt nezmer ad d-nefk ɣef wanaw-a ur temgarred ara ɣef tin d-nefka ɣef wanaw n tbadut timsegzit, ilaq ad as-d-rnunt tugniwin akken ad yesemgirred yimseqdec gar wallalen yettemcabin, am uzduz d urabuz.

2.2.2 Asemres n tgetnamka: Neqqar i wawal, awal-a d agetnamkan mi ara yesɛu ugar n yiwen unamek. Amseknawal mi ara d-yaru amagrad n wawal-tadfayt yellan d agetnamkan yessefk ad-yefk akk inumak-is akken ad ten-yissin yimseqdec n usegzawal. Tagetnamka yesmers-itt Dallet s telqey. Ad d-nekkes seg-s kra n yimediyaten :

-**aɣ** || Prendre, || Subir, || Acheter, || Couper, || Epouser, || Parcourir, || Coûter. (597-598) ;

-**bɣu** || Désirer, || Prétendre. (31-32) ;

-**ccbaḥa** || Beauté, || Blancheur. (73).

Am yimediyaten-a, nezmer ad d-nekkes aṭas n wumuɣen seg usegzawal n Dallet, nezmer ula ad d-nessufeɣ amawal ameqqran n wawalen igetnamkanen. D acu kan, ugur yella deg tliṣa yellan gar tgetnamka d tenyisemt, acku deg kra n yimagraden, nettaf kra n yinumak beɛden ɣef unamek amatu yewwi wawal-tadfayt. Deg kraḍ-agi n yimediyaten, inumak i asen-yettunefken i sin-nni ineggura (bɣu d ccbaḥa) yezmer ad ttwaqbalen deg yiwen n umagrad, maca inumak n umagrad amezwaru (aɣ) yessefk ur ddakalen ara akk deg yiwen. Imagraden am wi ugten deg Dallet, ur rzin ara kan imyagen, ula d awalen-tidfayin n yismawen terza-ten. D amedya, amek ara nesdukel inumak-a yettunefken i tedfayt i ɣil : **a)** afus seg tayet alamma d iḍudan, **b)** teɣzi yellan seg teɣmert n ufus alamma d iḍudan **c)** tazmert, **d)** akal, amkan εlayen, yulin (colline).

Inumak-agi dduklen akk deg yiwen n umagrad deg Dallet (sb.608). Kraḍ-nni imezwura (a,b,c) nezmer ad negzu anamek yellan gar-asen, sɛan akk assaɣ d yisem akmam afus, maca wis ukkuḥ (d) ur yelli kra i t-yezdin d wiyiḍ, ɣef waya yessefk anamek-a ad d-yettwikkes, ad yesɛu amagrad nniḍen weḥd-s.

D tidet, asemgirred gar teynisemt d tgetnamka ur yeshil ara. Tagetnamka, nenna-t-id yakan (wali iwsawen) tettili mi ara yesɛu wawal ugar n yiwen n unamek ; ma d taynisemt, nettaf-itt deg sin (neɣ ugar) n wawalen yesɛan yiwet n talɣa, maca mgarrden deg unamek. Imseknawalen, i tebɣu tili tutlayt ɣef d-wwin yisegzawalen-n sen, mgarrden yisefranen ttaṭṭafen deg lmendad, d acu kan, asefran n unamek yesɛa azal meqqren deg temsalt-a.

2.2.3 Asemres n tkenwa: Takenwa s unamek-is amatu tettili mi ara yili awawal yesEa ugar n yiwen n unamek, tezga ladɣa deg tbadutin n yisegzawalen aynutlayanen, ula deg yisegzawalen asinutlayanen nettaf-itt, semrasen-tt yimseknawalen imi tettEawan imseqdec akken ad yegzu anamek n tedfayt ladɣa ma ur tettwagza mliḥ tbadut.D amedya ma tettunefk-d tbadut-a « ddu d akessar » i wawal-tadfayt ader, yezmer ur tettqenniE ara imseqdec, maca ma yerna-as-d uknaw-is ṣubb, din din, d umatu ad yegzu anamek-is.

Deg usegzawal n Dallet ddan-d aṭas n yiknawen, d acu kan ur ttusqedcen ara akken ad d-rnun kra i tbadut, ad ten-naf mbezrurEen deg usegzawl, ur yelli kra n teçreṭ d-yeskanen d aknawen. Imedyaten :

wali / zer s unamek n || Voir || Regarder, ad tafed, amezwaru deg usebter (863), ddaw uẓar **WL**, wis sin deg usebter (953) ddaw uẓr **ZR**; udem / aqadum / axenfuc s unamek n || Visage || Figure, ad ten-naf, amezwaru deg usebter (142) ddaw **DM**, wis sin deg usebter (650) ddaw uẓar **QDM**, wis kraḍ deg usebter (903) ddaw uẓar **XNFC**.

Mi d-nessuk tiṭ ɣef kra n temsal yerzan taɣessa tamezyant n Dallet, nufa-tt ur twulem ara imseqdac ur nelli d imazzagen, ay sen-ilaqen d taɣessa tamezyant deg ara yafen isalen am wakken wulfen ttafen-ten deg yisegzawalen niḍen ay semrasen.

3. Isumar: Mi nekfa tazrawt tazɣayant n snat tɣeswin n Dallet i nufa lant aṭas n yilɣiten ara yesweEren deg-s anadi i yimseqdac, ad neEreḍ ad d-nefk kra n yisumar i izemern ad kksen ilɣiten-a, neɣ xerṣum ad sneqsen deg-sen, akken wid ara yazen s asegzawal-a mačči ala imazzagen.

3.1 Ammud: Nezra ammud ɣef yebna usegzawal n Dallet ur yeffiɣ ara i tlisa n At Mangellat, ladɣa tuddar n Tewrirt d Waɣzen, ama d ayen d-yegmer Jean-Marie Dallet gar 1940 d 1972, ama d ayen d-rnan yimeddukal-is deffir-s s tsestanin gan seg 1972 ar 1982. Amawal n teqbaylit n At Mangellat fehmen-t s umata yimezdaɣ n temnaḍin nniḍen n tmurt n Leqbayel, maca ur d-yejmil ara akk win n tmeslayin tiqbayliy nniḍen, diɣ netta aṭas n wawalen yettwannan deg tmeslayin-a, ur d-ddin ara deg Dallet, imseqdec ara imuqlen deg-s, ma ur ten-yufi ara, ad yeshissef. ɣef waya, yessefk ad tennerni tɣessa tameqqrant n usegzawal-a s tmerna n wawalen ay ulac deg-s akken ad yuɣal d asegzawal n tentala taqbaylit ara yesduklen akk timeslayin-is.

Nnig waya, Dallet ur d-iseddi ara awalen imaynuten i bdan semrasn-ten yimsawlen n teqbaylit deg tazwara n yiseggasen n 1980. Nenna-d deg tallit-nni awalen-a ur uzzilen ara atas deg yilsawen n medden, maca seg wass-n ar ass-a, tbeddel tegnit, atas seg wawalen-a uzzlen deg yilsawen, ttwagzan yinumak-nsen, am : aselway, tlelli, aselmad, aɣerbaz, atg., d ilemzi neɣ d amɣar ssnen-ten. Ihi, ur ilaq ara ad ttwagedlen kan akka, ilaq ad kecmen s asegzawal, ad sen-teɣru am wawalen nniɣen n tutlayt.

3.2 Asetrer n tira: Tira smersen yimeskaren n Dallet d tasnimeslant, tettwafhem, mačči am tin ara naf deg yisegzawalen t-yezwaren (Paradis, 1844, Creusat 1873, Olivier 1878, Huyghe 1896/1901-1903-1907, d wiyiɗ), maca seg wasmi d-yeffeɣ usegzawal-a ar tura, atas ay ibeddlen deg-s, ɣef waya ay d-yewwi ad uɣalen ɣer-s yimazzagen n taɣult-a n tira akken ad teddu d tira tumrist, ass-a atas i yeɣran (ila yeqqaren) tamaziɣt, d ta s way-s ttarun.

3.3 Asesmel n uzar: Asesmel n uzar atas ay yelhan deg-s, ladɣa yesdukul awalen n yal tawacult ddaw yiwen n uzar, maca asesmel-a ur iwulem ara imseɣdac nniɣen ur nessin ara kra n temsal yerzan tasnalɣa tmaziɣt, wigi yewɛer fell-asen ad d-sufɣen aɣar. Ay iwulmen imseɣdac-a, d asesmel agemmayan n wawalen, am wakken t-ttafen deg yisegzawalen n tutlayin nniɣen ; s ubrid-a yal awal-tadfayt ad yaɣ amkan-is almend n ugemmay, ma yella ur d-yeddi ara wawal, din din ad as-d-yerr yimseɣdec s tamawat. Ihi, asegzawal n Dallet ur ilaq ara ad yeqqim kan s usesmel-a n yizuran, yessefk ad as-d-yernu uɣric niɣen s usesmel agemmayan n wawalen-tidfayin akken ur yettɣimi ara d allal i yimseɣdac uzzigen iman-nsen.

3.4 Isalen n umagrad: Isalen yettilin deg umagrad n Dallet yessefk ad idebeddel umseɣfer-nsen, ad aɣen udem i wulfen yimseɣdac deg yisegzawalen n tutlayin nniɣen. Ha-t-an usumer-nneɣ s umseɣfer-a :

Awal-tadfayt deg tazwara, s tira tazurant. Ma d isem neɣ d arbib, ad ilin yisalen-a : 1-taggayt tanjeɣrumt-is s tsegzelt (sm. i yisem, rb. i urbib), 2-(ticreɣ n waddad amaruz), 3-asget-is, 4-(ticreɣ n waddad amaruz-is), 5-unti, 6-(ticreɣ n waddad amaruz-is) 7-asget n wunti, 8-(addad amaruz-is), 9-tabadut, 10-imediyaten s tutlayt n yal ass d tenfaliyin tursilin (ma llant), 12-iknawen (ma llan), 13-inemgalen (ma llan) ; ma d amyag (s talɣa taɣerfit) ad as-d-rnun yisalen-a : ma n tigawt neɣ n tɣara,

ma d amsukay neɣ d aramsukay, aya yakk s tsegzal. Ma d ayen yerzan talɣiwin n yimyagen d tseftit-nsen, ad d-ttunefkent deg tfelwiyin, d timerna ara yilin berɣa i uɣris n usgzawal.

Tagrayt: Asegzawal n Dallet d netta akk ay d-yufraren seg yisegzawalen asinutlayanen d-yewwin ɣef tentala taqbaylit, yesseɣta izgilen xedmen wid t-yezwaren ama deg tezri ama deg tesnarrayt. D acu kan, mi d-nessuk tiɣ ɣef snat n tɣeswin n usegzawal-a, taɣessa tameqqrant d tɣessa tamezyant, nufa mačči aɣas i izemren ad azen ɣur-s, imseqdac-is yessefk ad issinen ilugan n tesnilest tamaziɣt, ladɣa wid n tesnalɣa, yettusemma d imazzagen, mačči d imagnuyen.

Ilɣiten zemren ad d-mmagren yimseqdac nniɣen ur nelli d imazzagen, rzan ladɣa asesmel aghemmayan n uɣar d wayen s way-s d-yegla d amsisi. Ma d ilɣi agejdan n tɣessa tameqqrant yugel ɣer tlisa ur nefri ara s tbut gar teynisemt d tgetnamka akked lexšaš n yisalen nniɣen i izemren ad d-segzin ugar anamek, am yiknawen d yinemgalen ur nettusexdem ara i waya.

ɣer taggara, ilaq ad tezzi tmuɣli ɣer usufeɣ n uɣric aynutlayan n usegzawal n Dallet ara smersen yinelmaden d yiselmaden deg ulmad d uselmed n tutlayt tamaziɣt s tentala taqbaylit, acku asegzawal aynutlayan d allal asnedwal yesɛan azal meqqren deg uselmed n tutlayt.

S wakka ay zemeran ad nnernin yimseqdac n usegzawal n Dallet, ma ulac, ma yeqqim akka yella, ad yili kan d allal n umahil gar yifassen n yimazzagen.

Tiɣbula:

1. BERKAI, A (2009), *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, (précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques)*, Achab, Algérie (1^{ere} éd., l'Harmattan (2007).
2. BERKAI, A. (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère », *Synergie* N°11, Brésil.
3. CHAKER, S. (1982/83), « Compte-rendu de Jean-Marie Dallet, Dictionnaire kabyle-français (parler des At-Mangellat, Algérie) » *Libyca* 30/31. France.
4. CHAKER, S. (1992), *Une décennie d'études berbères (1980-1990)*, Bibliographie critique, Bouchène, Algérie.
5. DUBOIS, J. et C. (1971), *Introduction à la lexicographie : Le dictionnaire*, Larousse, Paris.
6. DUBOIS, J. (1989), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, (rééd.)Paris.

7. DALLET, J-M. (1953), Lexique partiel du parler des At Manguellat, I Formes attestées, FDB, Fort-National, Algérie.
8. DALLET, J-M. (1982), Dictionnaire kabyle-français, Selaf, Paris.
9. HAMEK, B., Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie, 2012.
10. HUYGHE, G. (1901), Dictionnaire kabyle-français, Jourdan, Algérie.
11. HUYGHE, G. (1907), Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français, Jourdan, Algérie.
12. IMARAZENE, M. (2007), Manuel de syntaxe berbère, HCA, Algérie.
13. LOUNIS, A. (2023), Amawal umris, ClicEdition, Algérie.
14. MAHRAZI, M. (2013), Lexique des sciences du langage, Amazigh/Français/Anglais, Tira, Algérie.
15. REY-DEBOVE, J. (1971), Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Mouton, Paris.
16. TAIFI, M. (1988), « Problèmes théoriques relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight » Awal 04, Paris.
17. TAIFI, M. (1991), Dictionnaire tamazight-français, L'Harmattan/Awal, Paris.
18. TAIFI, M. (1996), « Lexicographie berbère. Construction des formes de mot et classification des entrées lexicales » In : Clas, A., Thoiron, Ph. et Béjoint, H. (dir.). Lexicomatique et dictionnaires. Actes du colloque de Lyon 1995, France.

Irman yettusmersen:

1. « La lexicographie berbère a déjà une histoire ».
2. Imegdazalen, asuf amegdazal : équivalents.
3. « il y a nécessité pour les études berbères de faire l'inventaire et l'histoire d'une telle pratique lexicographique et évidemment, d'en soumettre les fondements théoriques et les méthodes à une réflexion critique ».
4. Tazɣayant, asuf azɣayan : critique.
5. Asinutlayanen, asuf asinutlayan : bilingue.
6. Taɣessa tameqqrant : macrostructure (du dictionnaire).
7. Taɣessa tamezyant : microstructure (du dictionnaire).
8. « c'est l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage du message. ».
9. Amazzag, asget imazzagen : spécialiste.

10. Awalen-tidfayin, asuf awal-tadfayt : entrées-mot.
11. « La dictionnaire berbère ne peut faire l'économie de la racine comme principe de classification car ce principe est imposé par la morphologie de la langue. La construction des formes de mots ce fait par dérivation associative insérant des racines dans des schèmes. »
12. Turdift, asget turdifin : double.
13. atg. (abréviation) : etc.
14. Tamlellit taɣrawt : alternance vocalique
15. sb. (abréviation) asebter : page
16. Iɣuran ukuzargalen : racines quadrilitères
17. $R_1R_2R_1R_2$, $R=targalt$.
18. Tasnaɣart : étymologie.
19. Tadjudant : synchronique.
20. Tazgerjudant : diachronique.
21. « [...] il s'est agit pour Jean-Marie Dallet, et pour nous après lui, d'une description synchronique de ce parler des At Manguellat. ».
22. Taynisemt : homonymie.
23. « C'est l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée. » .
24. Tanagrawant : systématique.
25. Amadwan : abstrait.
26. Timiɣranin, asuf tamidrant : concepts.
27. Ifetsen, asuf aftes : détails.
28. Tasemsayt : mixte.